

Hello Everyone

This is the third video I am going to try and make for virtual i-Design.

皆さんこんにちは、今回はバーチャル i-Design のための 3 本目のビデオです。

The format of this video is little different so please do try to follow the sequence of this video.

今回のビデオのフォーマットはいつもと少し異なりますので、このビデオで説明する順序に従ってみてください。

As usual a bilingual PDF with the necessary links will also be on the PDF file.

いつものように、このビデオにリンクしたバイリンガルの PDF ファイルを用意しています。

In the last video I talked about feminism from a personal perspective and I also talked about the very basic gendered idea of women and man.

前回の動画では、個人的な視点からフェミニズムと、女性と男性という非常に基本的なジェンダー的な考え方についてもお話ししました。

Today I want to explore a little bit further the idea that gender is not just about women or man, gender is so much more than this.

今日は、「ジェンダーは女性や男性だけのものではない」という考えをもう少し掘り下げてみたいと思います。

Today I want to explain this to you by using two TED talks. Both TED talks have Japanese scripts so you can follow the English and the Japanese at the same time and the links can be found on the bilingual PDF file.

今日は 2 つの TED トークを使って説明したいと思います。

どちらの TED トークも日本語のスク립トが付いているので、英語と日本語を同時に聞くことができます。リンクはバイリンガルの PDF ファイルにあります。

The first Ted talk I want to talk about today is called 'Ballroom dance that breaks gender roles' by Trevor Copp and Jeff Fox and the 2<sup>nd</sup> TED talk is called 'Fifty Shades of Gay' by Tillett Wright.

今日お話ししたい TED トークの第 1 回目は、トレバー・コープとジェフ・フォックスによる 'Ballroom dance that breaks gender roles'、第 2 回目はティレット・ライトによる 'Fifty Shades of Gay' という TED トークです。

I watched the TED talk 'Ballroom dance that breaks gender roles' for the first time today and it fascinated me. It fascinated me because it brought two of my favourite things together, dance and gender.

今日初めて TED トーク 'Ballroom dance that breaks gender roles' を観たのですが、とても興味をそそられました。それは私の好きなもの、ダンスとジェンダーの 2 つを一緒にしてくれたので、私を魅了しました。

I was brought up with singing and dancing from being a small child. My dad was a huge Elvis Presley fan and one of my best memories are of him suddenly leaping into the living room and doing his Elvis impression (including the famous hip move!).

私は小さい頃から歌や踊りで育てられてきました。私の父はエルビス・プレスリーの大ファンで、父が突然リビングルームに飛び込んできて、エルビス・プレスリーを演じたことが一番の思い出です(有名なヒップの動きを含む!)

When I was a little girl I would stand on his feet and dance around the room with him he made me feel like the most important little girl in the world.

私が小さい頃は彼の足の上に立って、彼と一緒に部屋の中を踊り回っていました。彼は私を世界で一番大切な少女のような気分にさせてくれました。

I have always loved dancing, I dance on my own, I dance with my children, I love to watch my children dance.

私は昔からダンスが大好きで、一人で踊ったり、子どもと一緒に踊ったり、子どものダンスを見るのが大好きです。私にとってのダンスは、自分を解放し、自分自身でいるための方法なのです。

As well as dance gender is also something, I feel very passionate about and so when I saw this TED talk it seemed to be the natural choice for this video.

ダンスだけでなく、ジェンダーについても非常に情熱を感じているので、このTEDトークを見たとき、自然に今回のビデオに使おうと思いました。

So, before you listen to this video any further please watch the TED talk called 'Ballroom dance that breaks gender roles'.

というわけで、これ以上私の話を聞く前に、ここでTEDトーク 'Ballroom dance that breaks gender roles' をご覧ください。

Now that you have watched this, I am going to make a few personal observations about what I felt when I saw this TED talk.

さて、TEDトークを観ていただいたので、私がこのTEDトークを観て感じたことについて、私なりの見解を述べてみたいと思います。

As the popularity of ballroom dancing increased both Trevor and Jeff realized how they were being locked into a single role and by this they meant that in ballroom dancing the one constant thing throughout the history of ballroom dancing is that the man leads, and the woman follows.

社交ダンスの人気の高まるにつれ、トレバーとジェフは、自分たちがいかに一つの役に閉じ込められているかを実感していました。社交ダンスの歴史の中では、男がリードし、女性はフォローすることを意味します。

To cut a long story short, Jeff and Trevor began to think about the core principles of ballroom dancing, this is one person leads and one person follows, but they decided to ignore the gender part of ballroom dancing.

長い話を短くまとめると、ジェフとトレバーは社交ダンスの核心的な原則について考え始めました。これは一人がリードして一人がフォローしているのですが、社交ダンスの性別の部分を無視することにしました。

Why did they do this? Well Jeff and Trevor realized, like with so many things in life, it is not what you see but what you don't see that is most important. With ballroom dancing, you don't see same sex couples, or gender 'non-conformist' dancers, and according to Jeff and Trevor, ballroom dancing is mostly white and straight. Even within this white, straight world there are still limitations, women cannot be taller than men and men cannot be gentler than women.

As Trevor says: 'Too many people have disappeared from partner dancing.'

なぜこんなことをしたのか？ジェフとトレバーは、人生の多くのことがそうであるように、何を見るかではなく、何を見ないかが最も重要であることに気づきました。

社交ダンスでは、同性カップルや Gender-non-conformists<sup>i</sup>のダンサーは見ないし、ジェフとトレバーによると、社交ダンスはほとんどが白人でストレートなのだとか。この白人中心でストレートの社交ダンスの世界の中にも限界があり、男性よりも背が高い女性は踊れないし、男性は女性よりも優しく踊ることはできない。

トレバーが言うように「多くの人がパートナーを伴うダンスから消えてしまった」のです。

Trevor and Jeff created a form of ballroom dancing called 'Liquid Lead' which keeps the same idea of lead and follow but the roles are interchangeable. 'Liquid Lead' in ballroom dancing means anyone can lead anyone can follow and they perform their 'Liquid Lead' first dance at 'Liquid Lead conventions and they say people are always fascinated by it just like I was.

そこで、トレバーとジェフは「リキッド・リード」と呼ばれる社交ダンスの形を作りました。「リキッド・リード」でのダンスでは、リードとフォローの考え方は同じですが、役割は入れ替わっています。社交ダンスの「リキッド・リード」とは、誰でもリードできる、誰でもフォローできるという意味です。

彼らは「リキッド・リード」での初めてのダンスを「リキッド・リード」のコンベンションで披露していますが、私がそうだったように、人々はいつもこのダンスに魅了されると言います。

Why are people so fascinated by this?

Trevor and Jeff believe that it is because the idea of 'Liquid Lead' enables us to keep our own personality and power throughout the dance, this enables the person to be true to themselves and have freedom and control and choice over how they move within this very classical form of dancing.

なぜ人々はこれほどまでに魅了されているのでしょうか？トレバーとジェフは、「リキッド・リード」のアイデアが、ダンスを通して自分の個性とパワーを保つことを可能にしているからだと考えています。

これは、人が自分自身に忠実であることを可能にし、自由と制御と選択をどのように彼らはこの非常に古典的なダンスのフォーム内で移動する方法を持っています。

Wouldn't it be wonderful, if we could apply what Trevor and Jeff do in ballroom dancing to our everyday lives? If we could have 'Liquid Lead' leadership in the structure of our government, and in our work organizations. What a fantastic concept to think that we are all truly equal and have equal power and authority regardless of our gender, our sexuality, our race and our differently abled bodies. Instead of the very male dominated, heterosexual, able-bodied sea of authority that seems to dominate our world at the moment.

トレバーとジェフが社交ダンスでやっていることを日常生活に応用できたら、素晴らしいと思いませんか？政府の構造や仕事の組織に「リキッド・リード」のリーダーシップがあれば。私たちは皆、性別、セクシュアリティ、人種、障害のある身体の違いに関係なく、真に平等であり、平等な力と権限を持っていると考えれば、それは何と素晴らしい概念でしょう。今の世界を支配しているように見える男性優位の異性優位の権威の海の代わりに。

Which brings me nicely onto to the next Ted talk which is called '50 Shades of Gay' I use this TED talk a lot in my seminar classes and even though things have changed for the LGBT+ community in many parts of the world since Tillett gave her speech in 2013, many things unfortunately are still true.

さて、次のテッド・トークは「50 Shades of Gay」と呼ばれています。私はこのTEDトークをゼミの授業でよく使っています。2013年にティレットさんがスピーチをして以来、世界の多くの地域でLGBT+コミュニティのために変化がありましたが、残念ながら彼女が話している多くのことは未だに真実です。

Before you watch any further please take a look at the 2<sup>nd</sup> TED talk and then rejoin this video.

それでは、ここで一度このビデオをとめて、「50 Shades of Gay」をご覧ください。

There are many things that I love about this video, but I think the thing I love the most is that immediately Tillett talks about putting people into boxes, this is something I can really identify with. This is something I talked about at the 説明会 for i-Design and it is the message that I think runs through these videos. I think you all know me well enough by now to know that I hate boxes.

このビデオについて好きなのところはたくさんありますが、私が一番好きなのところは、ティレットがすぐに人を「箱」に入れることについて話しているところです。これは私が本当に共感できることです。これはi-Designの説明会で話したことです。そしてそれは、これらのビデオを通して私が思うメッセージです。私が「箱」が嫌いなのは、皆さんもすでにご存知だと思えますが。

Tillett talks about her liberal childhood, one day she wanted to play basketball but because she was a girl other children said she couldn't play. So she shaved her head and became a boy! I told you in my last video I was told that I couldn't play football because I was a girl, it never even occurred to me that I could have gone home, shaved my head and said 'I am a boy!' let me play. I wish I had.

Tillett stayed a boy for 8 years.

ティレットは彼女のリベラルな子ども時代について話しています。ある日、彼女はバスケットボールをしたいと思っていましたが、彼女は女の子だったので、他の子どもたちは彼女ができないと言いました。そこで彼女は、頭を剃って男の子になりました!

前回のビデオでは、女の子だからサッカーができないと言われたと話しましたが、家に帰って頭を剃って「私は男の子だ!」と言って遊ばせてもらうことができたとは、思いもせませんでした。そうすれば良かった。

ティレットは8年間、少年として過ごしました。

At the age of 14 she woke up and decided to be a girl again, at the age of 15 she fell in love with a girl, at the age of 18 she fell in love with a man.

14歳の時、目が覚めてまた女の子になろうと決意し、15歳の時に女の子に恋をして、18歳の時には男性に恋をしました。

Tillett talks with so much love and affection for all of the amazing young women like her in the world, girls who don't want to fit into the box society tells them to fit into and then it is with sadness that I hear her talking about how in the United States she feels like a 2<sup>nd</sup> class citizen just because she likes women and men.

ティレットは、世界中の彼女のような素晴らしい若い女性たち、「箱」に入りたくない女性たちのために、愛と愛情を込めて語ります。そして、彼女が女性と男性が好きだからという理由で、アメリカでは二流市民のように感じているという彼女の話の聞くと、悲しい気持ちになります。

What she decided to do was to take photographs of other people like her who were classed as 2<sup>nd</sup> class citizens because she felt that maybe it would be more difficult to treat someone like a 2<sup>nd</sup> class citizen if you could see them and look into their eyes.

彼女は、自分と同じように二流市民に分類されている人たちの写真を撮ることにしました。その人たちの目を見れば、人々がその人たちを二流市民のように扱うことは難しいのではないかと思ったからです。

She called her project 'Self Evident Truths' and by 2013 Tillett had traveled to 20 cities and photographed almost 2000 people. During her travels she realized that in her quest to photograph gays she had put herself into yet another box when really there were as she says: 'a million different shades of gay.'

彼女は自分のプロジェクトを 'Self-Evident Truths' と呼んでいます。ティレットは20都市を旅し、2000人近くの人々を撮影しました。旅の途中で、彼女はゲイの写真を撮るために、自分を別の「箱」に入れてしまっていることに気がきました。本当は、彼女が言うように、「100万通りのゲイがいる」のに。



Tillett then asked the people she was photographing 'to quantify themselves on a scale of one to 100 percent gay.' Basically, asking people how gay were they?

ティレットは写真を撮られている人たちに「1から100パーセントの間で、自分がどれくらいゲイかどうかを数値化してほしい」と頼んだのです。どれ位ゲイなのかを聞いたということです。

We can also ask the question how straight are you?

同じように、私たちは「あなたはどの位ストレートですか？」と聞きますね。

I am reading a very interesting book at the moment by Kate Bornstein called 'My New Gender Workbook' and she talks about this idea of how we all shift our genders whether we realize it or not. The way we act with our work colleagues, our friends, our lovers, is very different and with each role and each interaction our gender also shifts.

私は今、ケイト・ボーンスタインの『私の新しいジェンダー・ワークブック』という、とても面白い本を読んでいます。彼女は、自分で認識しているかどうかは別として、私たちは自らのジェンダーをシフトしているという考え方について書いています。職場の同僚や友人、恋人といるとき、それぞれの場合で私たちの行動は大きく異なり、それぞれの役割や相互作用によってジェンダーも変化します。

What does this mean?

Does this make all of us less gay and more straight, or less straight and more gay? Do all of us really have to fit into these two identities of gayness and straightness?

これは何を意味するのでしょうか？これは、皆がストレート寄りのゲイになるということでしょうか？それともゲイ寄りのストレートになるということでしょうか？私たちは、ゲイとストレートとという、この二つのアイデンティティのどちらかに当てはまらなければならないのでしょうか？

As Tillett says human beings are not one dimensional and if you have gay people on one side and straight people on the other then you are going to get a whole lot of people somewhere in the middle.

ティレットが言うように、人間は一次元ではなく、片方にゲイの人がいて、もう片方にストレートの人がいるとすると、多くの人はその間のどこかにいることになります。

Then Tillett asks a really important question, I will read what she says: "For example, if you pass a law that allows a boss to fire an employee for homosexual behavior, where exactly do you draw the line? Is it over here, by the people who have had one or two heterosexual experiences so far? Or is it over here by the people who have only had one or two homosexual experiences thus far? Where exactly does one become a second-class citizen?"

ティレットは、重要な質問をしています。彼女の言うことを読んでみましょう：

「例えば 同性愛者のような行動をとった人をクビにできるという法律を通したとします。同性愛者の境界線はどこにしますか？ 一つや二つ 異性愛を経験した、ここらへんになりますか？ それとも 同性愛の経験が一つや二つあるこの辺りになりますか？ どの辺から人は 二流市民になるのでしょうか？

What I don't understand is why do some human beings want to stop other human beings from loving each other, getting married and having children just because they love someone of the same sex?

私が理解できないのは、同性の人を愛しているという理由で、ある人達が愛し合ったり、結婚したり、子どもを作ったりすることを、なぜ他人が止めようとするのか、ということです。

The best thing that has ever happened in the recent history of the UK is the legalization of same sex marriage. Giving people the freedom to openly love each other, have the same human rights as each other is a wonderful thing.

最近のイギリスの歴史の中で一番良かったのは、同性婚が合法化されたことです。人々がお互いを公然と愛し合い、同じ人権を持つ自由を持つことは素晴らしいことです。

What right does anyone have to tell another person they can't fall in love, or if they fall in love they can't marry, or they have to hide their love? Nobody has the right to do that.

「恋愛できない」とか、「恋愛しても結婚できない」とか、「恋愛を隠さないといけない」とか言う権利が誰にあるの？そんな権利は、誰にもありません。

Love is a wonderful thing, and we can't help who we fall in love with, it just happens.

愛は素晴らしいもので、誰を好きになるかなんて止められない。それはただ起こるのでありますから。

Love is a far better emotion than hate so why is it that some people hate those people who choose to love.

愛は憎しみよりもはるかに優れた感情です。なぜ、愛を選ぶ人を憎むのでしょうか。

Today, I am as usual going to leave you with music, two songs this week. I can't talk about my Dad without including one of his favorite Elvis Presley songs. This is called 'An American Trilogy' not only do I know the words to this song, but I know the words to pretty much all of the songs Elvis ever made. You will never be as good as my Dad at singing Elvis but please sing a long if you want to.

今日もいつものように、音楽でお別れしようと思っています。今週は2曲。大好きなエルビス・プレスリーの曲を一つも入れずに、父の話はできません。これは 'American Trilogy' と呼ばれています。私はこの曲の歌詞を知っているのですが、実はエルヴィスがこれまでに作った曲のほとんどすべての歌詞を知っています。エルビスの歌唱力では父にはかなわないでしょうが、よかったら一緒に歌ってください。

The other song I have chosen today, is by Queen, Freddie Mercury was a very brave man who died before his time. I love all of Queen's songs, but I chose 'I want to break free' because I love the video and I think it is a perfect song for this week's topic.

今日選んだもう一つの曲は、クイーンの曲です。フレディ・マーキュリーは、とても勇敢な人でした。クイーンの曲はどれも好きですが、「I want to break free」を選んだのは、ビデオが好きなのと、今週のトピックにぴったりの曲だと思ったからです。

I hope you have enjoyed this.

今回のビデオを楽しんでもらえたことを願います。

Goodbye

## <Links>

### Ted Talks

'Ballroom dance that breaks gender roles'

[https://www.ted.com/talks/trevor\\_copp\\_and\\_jeff\\_fox\\_ballroom\\_dance\\_that\\_breaks\\_gender\\_roles?language=en](https://www.ted.com/talks/trevor_copp_and_jeff_fox_ballroom_dance_that_breaks_gender_roles?language=en)

50 Shades of Gay

[https://www.ted.com/talks/io\\_tillett\\_wright\\_fifty\\_shades\\_of\\_gay/transcript?language=en#t-905658](https://www.ted.com/talks/io_tillett_wright_fifty_shades_of_gay/transcript?language=en#t-905658)

### Songs

**Elvis Presley: 'American Trilogy'**

[https://www.youtube.com/watch?v=OFT3SmZ\\_zx0](https://www.youtube.com/watch?v=OFT3SmZ_zx0)

Lyrics:

Oh, I wish I was in the land of cotton  
Old times they are not forgotten  
Look away, look away, look away Dixieland  
Oh, I wish I was in Dixie, away, away

In Dixieland I take my stand to live and die in Dixie  
For Dixieland, I was born  
Early Lord one frosty morn  
Look away, look away, look away Dixieland

Glory, glory hallelujah  
Glory, glory hallelujah  
Glory, glory hallelujah  
His truth is marching on

So hush little baby  
Don't you cry  
You know your daddy's bound to die  
But all my trials, Lord, soon be over

Glory, glory hallelujah  
His truth is marching on  
His truth is marching on

**Queen: 'I want to Break Free'**

<https://www.youtube.com/watch?v=f4Mc-NYPHaQ>

Lyrics

I want to break free  
I want to break free  
I want to break free from your lies  
You're so self satisfied I don't need you  
I've got to break free  
God knows, God knows I want to break free

I've fallen in love  
I've fallen in love for the first time  
And this time I know it's for real  
I've fallen in love, yeah  
God knows, God knows I've fallen in love

It's strange but it's true, yeah  
I can't get over the way you love me like you do  
But I have to be sure  
When I walk out that door

Oh, how I want to be free, baby  
Oh, how I want to be free  
Oh, how I want to break free

But life still goes on  
I can't get used to living without, living without  
Living without you by my side  
I don't want to live alone, hey  
God knows, got to make it on my own

So baby can't you see  
I've got to break free  
I've got to break free  
I want to break free, yeah  
I want, I want, I want, I want to break free

---

<sup>i</sup> ジェンダー・ノンコンフォーミング (gender non-conforming) : ジェンダー・アイデンティティが、典型的なジェンダー規範 (男らしさ / 女らしさ) に当てはまらない人を広く指す